Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A (on) mu odpowiedział: (Tak, to) ja. Idź, powiedz swojemu panu: Oto jest Eliasz. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tak, to ja — odpowiedział. — Idź, powiedz swojemu panu, że właśnie znalazł się Eliasz. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Odpowiedział mu: To ja jestem. Idź i powiedz swemu panu: Oto *jest tu* Eliasz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I odpowiedział mu: Jam jest. Idź, powiedz panu twemu: Oto Elijasz tu jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu on odpowiedział: Ja. Idź a powiedz panu twemu: Jest tu Eliasz. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Eliasz mu odpowiedział: Ja. Idź, powiedz swemu panu: Oto jest Eliasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A on mu na to: Ja jestem. Idź, powiedz swojemu panu: Oto jest Eliasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Odpowiedział mu: To ja! Idź, powiedz swojemu panu: Eliasz jest tutaj! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odpowiedział mu: „To ja. Idź i powiedz swojemu panu: «Eliasz jest tutaj»”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Odpowiedział mu: - Ja. Idź, powiedz panu twojemu: Oto jest Eliasz. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав йому Ілія: Я. Іди скажи твому панові: Ось Ілія. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem mu odpowiedział: To ja jestem; idź, powiedz twojemu panu: Oto Eliasz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten mu odrzekł: ”To ja. Idź, powiedz swemu panu: ʼOto jest Eliaszʼ” |